

lapításokat tett, és nem csak célokat tűzött ki, hanem ehhez segítséget is nyújtott a következő határozatok elfogadásával:

- 1./ A könyvállomány gyarapítására, a forgalom növelésére a könyvtáros meghatározott időn belül készítsen tervet. A könyvtáros ezután felelős ennek végrehajtásáért.
- 2./ A forgalom emelésének biztosítására a műszaki könyvtárosnak megfelelő támogatást kell kapnia a mozgalmi szervektől és elsősorban a párt végrehajtó bizottságtól.
- 3./ A könyvtáros a jövőben félévenként jelentésben köteles beszámolni a pártbizottságnak a végzett munkáról, a beütemezett tervek teljesítéséről.

Igen jelentősnek tartom a pártbizottságunknak ezt a kezdeményező lépését, mert megszüntette bennem azt az érzést, ami úgy hiszem sok műszaki könyvtáros társamat is aggaszt, hogy magamra hagyatva kell dolgoznom a könyvtári problémák és feladatok rengetegében. Javaslom, hogy a műszaki könyvtárosok mindenütt kérjenek hasonló támogatást a vállalat vezetésétől és pártbizottságtól, mert ezen az úton nagyobb eredmények érhetők el. Véleményem szerint ez a helyes út, a szakirodalom megkedveltetése felé, olvasóforgalmunk emelése érdekében.

Kakuszi János

- x - x - x -

TARTALOMJEGYZÉK - FORDÍTÁST !

Az 1956-os évben, még az eddig ismert indokolásokon felül is, rendkívüli mértékben megnövekedett a külföldi, idegennyelvű, műszaki folyóiratok fontossága és jelentősége. Ez a növekedés azonban nemcsak azért következett be, mert 1956, a második Ötéves terv induló éve, nemcsak azért, mert párt- és kormányhatározatok írják elő számunkra a műszaki fejlesztés minden eszközzel és módszerrel történő előmozdítását, hanem azért nőtt meg a műszaki folyóiratok jelentősége, mert ebben az évben kevesebb van belőlük, mint előző években, miután felettes hatóságaink, deviza-takarékossági indokolással az előfizetett folyóiratok számát erősen csökkentették. → Az összes vállalatok, intézmények folyóiratigé-

nyeivel ez történt, még hozzá nem is mindig a legszerencsésebb módon. Gyakran olyan folyóiratok folyamatos szállítása szűnt meg, melyeknek eddigi évfolyamai rendszeresen megtalálhatók a vállalatok könyvtáraiban. - Ez a veszteség valójában nem a vállalatok műszaki könyvtárainak állományát csökkentette, hanem műszaki fejlesztésünk eddigi tárházát tette hiányosabbá. -

A való helyzet helyes értékeléséhez még hozzájárul az a tény is, hogy műszaki kádereink nyelvismeretei nem fejlődtek abban a mértékben, amint azt műszaki fejlesztésünk megkíváná. Még mindig igen nagyszámu műszaki dolgozónk van, aki egyetlen idegen nyelvet sem ismer, vagy azt is csak hiányosan. Éppen ezért a fordítások iránti igénylések száma nőttön nő. A fordítások jelentős összegekbe kerülnek, ezért alaposan meg kell gondolni, mi az, ami fordításra kerül.

Elsősorban tehát azt kell lefordítani, ami a műszaki folyóiratok szempontjából a legtöbb olvasónak hasznára válna és ez a tartalomjegyzék. A tartalomjegyzékek magyar fordításainak megjelentetése, egyszeriben megnövelné az érdeklődést olyan folyóiratok iránt, melyek nyelvismeretek hiányában, műszaki szempontból zárt területek voltak. Néhány nagyobb vállalat megengedhette magának azt, hogy házilag fordított tartalomjegyzékeket, és miután ugyanazon folyóiratokkal ezt több helyen is megtették, igen sok felesleges fordítói munkát pazaroltak el. Azok a vállalatok, melyek nem rendelkeznek házi fordító gárdával, hátrányba kerültek.

Az OMK évek óta tart fenn különböző dokumentációs szolgáltatásokat, azonban ezek közül hiányzik az, ami minden későbbi folyóirat-dokumentálás alapját képezhetné:

a t a r t a l o m j e g y z é k f o r d i t á s a .

Amennyiben az OMK, az eddig vázolt gondolatmenetet magáévá teszi, úgy megvalósításként a következő változatokat lehet javasolni:

- 1./ Tartalomjegyzékek egyszerű, szöveg-hű fordítása.
- 2./ Ugyanaz mint 1./, de ETO számokkal ellátva./Hasonlóan a Microtecnic és más folyóiratok évvégi tartalomjegyzékeihez/.
- 3./ Ugyanaz mint 2./, de szabványos cédula nagyságokra bontott oldalakra sokszorosítva, melyet besorolás céljaira szét lehetne vágni. Itt már helyes lenne, a folyóiratcikk színvonalának értékelését is feltüntetni, ami a kutató számára jelent könnyebbséget.- A 3.módszer nagyrészt egyezne a Figyelőszolgálat eddigi kartonjaival úgy, hogy annak jórésze megtakarítható lenne.

A sorozat következő fejlettségi foka már a Műszaki Lap-
szemlék területét érinti, melyet változatlan formában kelle-
ne fenntartani.

A tartalomjegyzékek fordításainak fent ismertetett vál-
tozatai természetesen csak akkor érhetik el céljaikat, ha
azok gyorsan készülnek és az eredeti folyóirat beérkezését
napokon, de legkésőbb egy héten belül követik. Időnyerés
céljából az importáló vállalatokkal -Horizont, Kultura- kel-
lene megállapodni, hogy azok a beérkezett folyóirat első
példányát az OMK-hoz juttassák el.

Az ismertetett változatok közül az első módozatra min-
denki előfizetne; a könyvtári munka megkönnyítésére és fe-
lesleges kettősségek elkerülésére természetesen a 2. vagy
3. változat lenne kívánatos.

A tartalomjegyzék fordítások megjelentetése lehetővé
tenné a műszaki tájékozódást olyanok számára is, akik magá-
ra a folyóiratra nem fizethetnek elő, és azt máshonnan kell
megszerezniök.

Weisz József

- x - x - x -

KÖNYVIGÉNYLÉSEK ÉS RENDELÉSEK NYILVÁNTARTÁSA.

A Vegyiműveket Tervező Vállalat nagy létszámának és
sokoldalú feladatainak megfelelően könyvtárunk gyarapításá-
nál mindig figyelembe vesszük tervező mérnökeink legkülön-
bözőbb kívánságait. Azonban a könyvigénylések - a megrende-
lés lebonyolítása előtt - bizonyos szűrőn mennek keresztül.

Az igénylések részben a mérnökök, részben a könyvtáros
kezdeményezésére történnek, a döntés joga a vállalat főmér-
nökét illeti, a pénzügyi részt pedig a főkönyvelő szankcio-
nálja.

Az igényléseket csak írásban - az osztályvezető aláírá-
sával - fogadjuk el. A nyilvántartást - erre a célra szol-
gáló - külön füzetben végezzük, előbb azonban a szerzői ka-
talogusból meggyőződünk, hogy a kérdéses mű nincs-e már meg
könyvtárunkban. A könnyebb áttekintés végett füzetünk a kö-
vetkező táblázatos rovatokat tartalmazza: